



HITZAR GUNE

2014
01 zk.

Gernika-Lumoko merkataritza, ostalaritza, elkarte eta enpresak euskaraz



IRUDI BERRIA KANPAINARAKO!

Iaz "Geure Berbie Euskeraz" kanpainearen ebaluazioa egiten hasi ginan inkesta bidez.

Ebaluazio hori aurrez aurreko inkesten bidez egin dogu: alde batetik, kanpainen parte hartzen daberen hitzarmenkieei eta bestetik, kanpainen parte hartzen ez dabenei. Inkesta horren helburua programari buruzko interesa eta asebetetze mailearen datu estadistikoak zuzenean ezagutzea da eta horrela, eskeintzen dan zerbitzuan hobekuntzak proposatzea. Gai horretan nabaritu doguzan hobetzeko puntu nabarmenenak barrikuntzak eta komunikazioa izan dira. Horreek kontuan hartuta, Geure Berbie Euskeraz kanpainearen irudi eta logo barria atara

doguz eta horren erakusgarri daukagu goiko irudia: HITZARGUNE. Hitzarguneren barruan sartzen dira kanpainen parte hartzen daberen merkataria, enpresa txiki eta alkarteak.

Bestetik, komunikazioari garrantzi gehiago emotea oinarritzkoa dala igarri dogu eta horretarako bitartekoak jarri doguz: Hitzargune Gernika erabiltzaileagaz facebook kontua sortu dogu, eta bertan hitzarmenkie barriei buruzko informazioa, Bai Euskarari Ziurtagiriari buruzko barriak... ipinten doguz.

ENPRESAKO PLANAK



Gernika-Lumon Euskara Plana daukien enpresak fase desbardinetan dagoz. Gernika Garbiketak enpresak 8 urte daroaz Euskara Plana garatzen eta urtez urte helburu asko bete dabez: idatzizko dokumentuak (aurrekontuak, fakturak...) euskaraz bialtzen deuteseez bezero euskaldunei, eta ahozko hartu-emonetan be euskerea da nagusi. Aurrerapauso horreek emonda, "Bai Euskarari Ziurtagirian maila igoerea izan gendun orain dala urte bi eta Zerbitzua Euskeraz mailea lortu gendun. Horrek aurrerapausoak emoten eta beharrean jarraitzen animetan gaitu" dinoe Gernika Garbiketak enpresakoek.

Orain dala 6 urte jarri eben martxan Euskera Plana Bengozarra Eraikuntza Metalikoak 1969 SA eta Ekin/Bizkargi Autoak enpresek. Bengozarra enpresan aurrerapauso dezente emon dabez. Gaur egun idatzizko dokumentuetan gehiago erabilten dabe euskerea eta aurrekontu, faktura...batzuk euskeraz

egiten dabez. Ahozko harremanetan be gora egin dau euskerearen erabilereak,

Gernika Garbiketak, Bengozarra eta Ekin/Bizkargi autoak dira Euskera Plana martxan dituzten 3 enpresak

eta bezeroekaz daukiezan hartu-emoten gehiago egiten dabe euskeraz. "Egindako beharraren eta ahaleginaren emoitza argia ikusi gendun iazko urte amaieran; Bai Euskarari ziurtagirian maila igoerea izan gendun eta Zerbitzua Euskeraz mailea lortuta" pozik dagoz Bengozarra Eraikuntza Metalikoak enpresakoak. Ekin/Bizkargi Autoak enpresan be hainbat aldaketa egin dabez 6 urte honeetan: autoen fitxa tekniko batzuk euskeraz jarri dabez, web gunea be ele bietan jarri dabe, nominak be euskeraz jasoten dabez, prebentzino plana be euskeraz daukie...

ERRENTA AITORPENA EUSKERAZ

Udalak, Bizkaiko Foru Aldundia eta UEMAgaz batera errenta aitorpena euskeraz egiteko kanpaina martxan dauka. Urtero, sasoi honetan errenta aitorpena egiteko unea heltzen da, eta askok gaztelaniaz egiten dabe. Baina euskeraz egiteko aukerea be badago! Gernika-Lumoko banketxe gehienak euskeraz egiteko aukerea eskaintzen dabe, baita HITZARGUNEko abokatu eta

gestoriek. Zuk zelan egin dozu? Animatu zara euskeraz egiten? Aurton, Udalak dokumentua zein hizkuntzatan inprimidu dan jakiteaz ganera, Gernika-Lumon tramitearen fase guztietan erabilitako hizkuntzaren datuak be jasoko ditu (ahozko jarduna).

Laster jakingo dogu iazkoak hobetu doguzan!

laz, eskualdean honako datuak jaso ziran:

UDALERRIA	AITORPENAK GUZTIRA	EUSKARAZ
Ajangiz	245	46 (%18,78)
Artea	393	32 (%8,14)
Bermeo	8.604	640 (%7,44)
Busturia	905	94 (%10,39)
Gernika-Lumo	9.064	812 (%8,96)
Muxika	717	74 (%10,32)



HIZKUNTZA PORTAEREI BURUZKO IKASTAROA

Hizkuntza baten edo beste baten egiteko orduan, erabakigarriak dira askotan itxura, ingurunea edota egoera. Zoritxarrez, aukeraketa hori euskararen kaltetan izan ohi da gehienetan. Edozein egoeratan, jarrera aldatu edota hizkuntzaren erabilera modu naturalean garatzeko ikastaroa emon gendun urrian. Ikastaro horretan merkatari eta enpresa txikietako langileek parte hartu eben. Ikastaroa ordu bi eta erdiko saio bakar baten emon zan Kultur Etxean. Eguerdi aldean aprobetxatu gendun, ordu biak laurden gutxiagotik laurak eta laurdenetara izan zan. Hizkuntza Portaeren gaineko ikastaroa izan zan, hausnarketa saioa; eguneroko egoera

desbardinetan zein hizkuntza erabilten dogun, zergaitik, aldatzea gura izanez gero zelan aldatu... Aldatzea erabagitzen dabenen kasuan, horretarako baliabide eta trukoak landu genduzan. Bertan egunerokotasuneko egoera desbardinetan zein hizkuntza erabilten dogun aztertu gendun, eta parte hartzaileek euren egunerokotasunean bizi izan dabean egoera errealak azaldu, eta egoera horreetan zelan jokutzen dabean azaldu eben. Ikastaroan parte hartu eben Urrutia Aholkularitzako Saioa eta Jazotek, Gotzone ume-arropen dendako Gotzonek, Berezi liburu-dendako Begok eta Navarra estetika zentroko Mari Carmenek.

ZER DA ARITU.EU?

Zeinegaz egingo zeunke euskeraz? Noizbait baten batek euskaraz erantzun ez dizulako haserretu bazara, edo zure koadrilar erdaldun bat etorri delako erdaraz egin baduzu, edo ¿queeeeeeeé? galderaren aurrean erdaraz erantzun baduzu inoiz, animo, aritu.eu zure lekua izan daiteke.



Egoera horiek eta beste batzuk aldatu, moldatu nahi badituzu aritu.eu-k lagundu zaitzake. Aldaketaren giltza askotan norberarengan egoten da, jakin badakigu ez dela giltza bakarra, beste batzuk ere badira, baina zuk zeurea. Aritu.eu euskaraz aritu nahi duenarentzat ARTEZ EUSKARA ZERBITZUAK garatutako laguntza gunea da.

www.aritu.eu



SUSTAPEN KANPAINA

2013. urte amaieran hasita herriko merkatarien artean sustapen kanpaina egin dogu. Ebaluzino inkestak egin genduzanean hainbat merkatariri galdetu geuntsan ia kanpainan parte hartuko leukien, eta inkesta pasatutakoan % 75ak udalarekin hitzarmena sinatuko leukela adierazi eban. Beraz, horreeri danori zuzeneko proposamena egin deutsegu.

Honeek danok dira (36 hitzarmenkide barri) ordutik HITZARGUNeko kide barriak:

@GREEN, Alboka Taberna, Amumaren jatekoak, Amutio lurrindegia, BEEP Gernika, Boca a Boca, Charanga, Comercial Uriarte, Deykar tabakoak, Eguarditza harategia, Ekhillore parafarmazia, Eskutik Urdaibai, Ganbara, Gremios Gernika, INT Torrealday, Isabel frutak eta berdurak, Iturbe Anaiak, Izaskun harategia, Jare belar-denda, Kebi, La Botica de la Abuela, Lurgorri degustazioa, Saloki edertasun zentroa, Serigrafia Sestao, Sysbat Informatica SL, Ospa Taberna, Teo autoeskola, Tistel txakurren ileapaindegia, Zarrandi liburu-denda, Aitor ileapaindegia, Garoa interiorismo, Ibaurre errehabilitazio zentroa, Crespo Tapizeria, Legoie Taberna, Eskutik Urdaibai eta Izaskun harategia.





SASKIA APLIKAZINOA

Saskia app, erosketak egiteko mugikor zein tabletetarako aplikazinoa

Mandatuak, errekaduak, enkarguak, erosketak... non apuntatu ez dakizula, erosi beharrekoen zerrenda etxean ahaztu jatzula, azken orduan pisukideak edo bikoteak zer eskatu deutsun ez dozula gogoratzen... Saskia erosketa zerrenda mugikorrean egiteko aplikazinoa da eta egoera horreetan lagundu egingo deutsu. Erosketetako zerrendak egiten laguntzeko aplikazinoa da, baina, Saskiak beste funtzionalidade batzuk be badaukaz: zerrendak alkarbanatzeko aukerea emoten dau,

lagun bat baino gehiagoren artean osatzeko, kuadrilako bazkarietarako erosketa zerrenda osatzeko, etxeko armairuan dogunaren kontrola erosten laguntzen dau, eta baita egindako erosketen kontuak ikusteko be. Euskara hutsez egindako aplikazinoa da. Adibidez, ez dakizula "lentejak" euskaraz zelan esaten diren... Saskiak emongo deutsu euskarazko ordaina. Nahi baduzu zure erosketa zerrendan gauzak gehitu edo kentzeko aukera emon ahal deutzazu nahi dozunari.

KANPAINA GERNIKAN

Gernikan Saskia aplikazinoa bultzatzeko kanpaina jarriko dogu martxan laster. Kanpaina horren helburua herritarrei aplikazino hori ezagutaraztea da, eta horreratako eskuorriak atarako doguz. Mugikorretan deskargetan daberen herritarren artean saski edo otzara baten zozketa egingo dogu. Ezin dogu aitatu barik itxi, otzara hori osatzeko izan dogun Hitzarguneko kideen laguntza.

Aplikazinoa Google Playn deskargatu leike. Egin eizu proba, doan da eta!

Eta ganera, ordenadoretik be zerrenda osatu eta zure zerrenda-kideek mugikorrean ikusteko aukerea daukie: sartu eta kuxkuxeatu saskia.artez.net helbidean!



BARRIKETAN



AINHOA
Crespo Tapizeria

¿Cómo empezasteis a participar en la campaña? Una técnica del Ayuntamiento pasó por el establecimiento a realizar una encuesta y nos informó sobre la campaña "Geure Berbie Euskeraz". Hasta entonces sabíamos que se hacían rótulos... porque los veíamos en las tiendas, pero no sabíamos dónde teníamos que acudir.

¿Qué ventajas tiene utilizar el euskera en vuestro negocio? Hay gente que se expresa mejor en euskera porque es su lengua materna. Teniendo en cuenta que hay gente que prefiere hablar en euskera... siempre es positivo utilizarlo. Yo siempre recurro a mis compañeros...

¿Qué cambios habéis realizado desde que empezasteis a participar en la campaña? Hemos realizado algunos cambios poco a poco: por ejemplo, teníamos la plantilla de las facturas en castellano, y ahora la tenemos en euskera, también la firma digital de los emails... Desde que entramos en la campaña (casi un año) ya hemos realizado algunos cambios significativos...

¿Qué les dirías a los comerciantes que no participan en la campaña? Que reflexionen un poco y se pongan en el lugar del cliente. Por suerte los clientes son bilingües...



IDURRE
Izagirre Eraikuntzak

Noiz hasi zinien kanpainan parte hartzen? 10 urte izango dira kanpainan parte hartzen hasi ginala.

Zeintzuk dira ordutik hona egin dozuezan aldaketak? Aldaketa dezente egin doguz. Beti ahalegindu izan gara, euskaraz egiten. Gurasoak egozanean, ez eben euskeraz ikasi, baina Eneritz eta biok sartu ginanean euskeraz egiten hasi ginan idatzizkoan be. Fakturak... euskeraz jarteko laguntza euki dogu Euskara Zerbitzutik, baina lan handia izan da.

Gaur egun bezeroek euskera gehiago erabiltzen dabe? Hona etorten diran euskaldunek euskeraz egiten dabe, eta ez dakienek gaztelaniaz. Egia esan, gazteek gehiago erabiltzen dabe euskera, eta horren eragina nabarmena da.

Zer da Euskera Zerbitzuan gehien baloretan dozuena? Beti hor egotea eta laguntza eskeintzea. Batzuetan albo batera ixten dogu edo ahaztu egiten jaku eta bisitak egiten dabezenean gogoratzen gara, eta orduan egiten doguz aldaketak.

HITZAR GUNE KOAK

183
merkatariak

46
enpresak

59
alkarteak

merkataritzea

2klik komunikazioa, @GREEN, Adela Garteiz, Ainhoa, Aitor ileapaindegia, Aizu, Alboka taberna, Aldatsa, Alkar Kiroiak, Alluntiz, Amilox, Amumaren jatekoak, Amutio, Ares Dastalekua, Argia Optika, Argibide, Arrien, Arronategi, Artetxe, Atabal, Atxi,ke, Auto Cramer, Bake Eder kafetegia, Baraiazarra Soinu Etxea, Bareño, Bazar Txikia, Bed's koltxoiak, BEEP Gernika, Bego eta Nerea, Bengo etxea, Berezi, Bidaguren Gozotegia, Bikaña, Bilbao Aseguruak, Boca a Boca, Boliña, Bonilla, Broncearium, Caserio Jatetxea, Charanga, Chic, Comercial Uriarte, Crespo, Decorev, Deikar, Dionisia, Dominguez Farmazia, Donibane, Duka, Dusi, Eguarditza, Eguren Optika, Ekhi lore Parafarmazia, Elejaga Farmazia, Eroski, Eroski Bidaiak, Eskutik Urdaibai, Etxabe Sport, Etxeko Makailoak, Eusebio Joyeros, F2 zapata dendea, Fan's Boutique, Fermin Zapata dendea, Fruitak eta barazikiak Isabel, Ganbara, Garoa, Garoa interiorismo, Gaubeka, Gerni Garden, Gernika Informatika, Gernika Ortopedia, Gernika Zerraildegia, Gernika-Lumoko Batzokia, Gizon, Gloss, Gonzalez Dekorazioa, Gotzone, Gremios Gernika, Gurea Altzariak, Haurren Mundua, Ibaurre, INT Torrealday, Inter Sport Extreme, Intxare, Irazabal, Iruskietara bitxi-denda, Iturbe anaiak, Izaga Ileaipaindegia, Izaskun Egurrola, Izaskun harategia, Izs ileapaindegia, Jabier Harategia, Jare, Jasone ileapaindegia, Jesus Mari harategia, Jolly Roger, Jose de Castro Fotodenda, Josten, Josu, Juanita Mugartegi, Junira Cafe, Karan estetika zentroa, Kebi, Kikaren Munduan, Kili-Kili, Kipu, KM.O, Kopi Laster, KOPIKOLOR, Kortezubike, Kotoi, L. de Carlos Tabakoak, La Botica de la Abuela, Labakoa, Ladis Design, Lagun On, Legoie, Leide, Lejarraga bitxi-denda, Lezama Taberna, Loliolene Barazikiak, Loreder, Lourdes fruta dendea, Lumiere, Lurgorri degustazioa, Mabe, Madariaga, Maitte, Makuesgas instalazioak, Mari Karmen estetika-etxea, Mari Tere, Maria Luisa, Marian Orraztegia, Marisol fruta dendea, Mendi Kiroiak, Mikel, Naia, Nere Kabia, Nere Sustraiak, La Botica de la Abuela, Ogoño arraindegia, Ojangueren Elektresnak, Olga, Omaetxebarria Farmazia, Omago, Omago Dietetika, Onena burindegia, Ospa tabernie, Paraphernalia, Pedro Bilbao Gozotegia, Pepi Urdaitegia, Podium Garaiakurak, Quokka, Refan lurindegia, Saloki, San Juan Ibarra, San Juan Loteria, Sandalio, Serigrafia Sestao, Sysbat informatika, S.L (Euskaltel), Tandem, Taos, Tecni Ruedas Gernika, Teo autoeskola, Tistel, Todo desde 100, Totorikaguena, Trenbide, Twente, Txankan, Txofl, Ugalde Ortopedia, Umeak, Uranga, Urdaibai Artekharitza, Urdaibai Informatika, Uskola Baserri Tresnak, Vic Sec Tindategi Arina, Zallo Barri, Zallo Harategia, Zarra, Zarrandi, Zimela, Zubialde Okindegia, Zugatza Sukalde Altzari denda, Zurich

enpresak

Abauza Aholkularitza, Aita Villasante Udal Euskaltegia, Akelarre Ostata, Algelek SL, Amunategui - Zalabarria Abokatuak, Apraiz, Areza Eraikuntzak, Arronategi Pinturak, Arroyo Banaketak, Arzanegi arquitectura, Arzanegi y Oar Abogados, Aulka Bidaiak, COR SL Gestoria, Disbaran, Exclusivias Gernika SA, Gakoak, Generali Aseguruak, Gernika Inmobiliaria, Gernika Kirolekua, Gondra Abaroa, Gorra Bulkanizatuak, Hiruluger, I. Izagirre SA, Intxausti SA, Irazabal Ardautegia, Jose Luis Kristaldegia, La Caixa, Lanpyme, Leoncio Fernandez, Lur Estudio Inmobiliario, Macias Inmobiliaria, Mallukiza Aroztegia, MRW, Oka informitika zerbitzuak, Pbu Asesoros, San Isidro Nekazal Kooperatiba, Sanjo Inox SL, Sendagai, SERESNOR, Sorkunde Garcia Finka Administrazalea, Studio Mapping, Talleres Sanjo, Ttipi-Ttapa, Urrutia Abokatuak, Urrutia Asesoria, Zaindu Fisioterapia Zentroa

elkarteak

Ades, Agiri Elkarteak, Arkupe Pilota Taldea, Ehiztari, Arrantzale eta Tiratzaileen Elkarteak, Emakumeen Futbol Taldea, Etsaiak, Gernika Futbol Sala, Gernika Off Road, Gernika Racing Elkarteak, Gernika Saski Baloia Elkarteak, Gernika Sporting Futbol Taldea, Gernikako Arku-Tiroketa Elkarteak, Gernikako Rugby Taldea, Goizale, Jai Alai, Kosnoaga Igeriketa Elkarteak, S.D. Gernika Club, Sociedad Ciclista Gernikesa, Urdaibaiko Rugby Eskola, Urdaibikers Motorzaleen Elkarteak, Aiuiri, Andra Mari Korala, Arrano Kultur Elkarteak, Bake Leku, Bakearen Arbolak, Barriotalde Antzerki Taldea, Busturialdean Euskaraz, Elai Alai Dantzari Taldea, Gaudeamus Korala, Gazteak Kultur Taldea, Gernikako Arte Eskola, Gernikako Bertsolari Eskola, Gernikazarra Historia Taldea, Goizeko Izarra Gazte Taldea, Hilargi Lore, leup Gazteen Elkarteak, Kosnoaga Gazte Taldea, Makatz Iturri Taldea, Makazaga Musika Elkarteak, Musikeder, Ostargi Abesbatza, Satorgorri, Zantzoa Euskal Kultur Elkarteak, Zine Klub, Alargunen Elkarteak, Altende Salazar Ikastetxeko Guraso Elkarteak, Asinsoc, AVIFES, Elizbarrutiko Karitas, Emakide, Gernikako Emakume Elkarteak, Gernika Gogoratzuz, Gernika-Lumoko Merkatari Elkartuak, Gernikako Ekologi Lan Taldea, Gernikatik Mundura, Ideasur, Odolkideak, Tiris Gernika Sahararen Alde, Turdaibai, Urdaibaiko Perretxikozaleak Elkarteak

HITZARGUNE TELEBISTAN

Komunikazio arloa lantzeko, Oizmendi Telebistarekin elkarlanean Hitzargune programa egongo da ikusgai udatik aurrera. Berta, Hitzargune kanpainako kideei alkarrizketak egingo deuseez, Hitzargunek antolatutako kanpainen barri emon, euskerazko terminologia lantzeko lehiaketak antolatu... Beraz, egon adi, hilean behin emitiduko baita programa hau!



BA AL ZENEKIEN ...

2012ko abenduan PARTAIDETZA PROZESUA jarri zan martxan, eta Euskara Batzordeak DINAMIZAZIO SAIOAK antolatu ebazan. Horregaz, pertsona desberdinen ikuspuntutik plana errealitatera hobeto egokitu ahal izan da. Lan guzti hori eginda, orain onartzeaz dago 2014-2017 eperako Euskara Sustatzeko Ekintza Plana.

Hona jo: www.gernika-lumo-euskaraz.com

BULEGO ALDAKETA

Orain HITZARGUNE kanpainako bulegoa Artekale, 8an daukazue; 3. solairuan. Azken urteetan Kultur Etxeko lehenengo solairuan egon gara, baina 2013an bulego aldaketa egin gendun. Beraz, HITZARGUNEKO bazara edo kanpainan parte hartzeko interesa badakazu, hurreratu zaitez bertara eta behar dozuzan argibide guztiak emongo deusuguz.

hitzargune@artez.net - 688 628 117

